

Ezr

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מִפִּי	יְהוָה	דִּבֶּר-	לְכַלּוֹת	פָּרַס	מֶלֶךְ	לְכוֹרֶשׁ	אֶחָד	וּבִשְׁנַת	1
из-уст	ЙХВХ	слово-	чтобы-исполнить	Персии	царя	Кира	первый	И-в-год	
H6310	H3068	H1697	H3615	H6539	H4428	H3566	H0259	H8141	
קוֹל	וַיַּעֲבֵר-	פָּרַס	מֶלֶךְ-	כִּרָּשׁ	רוּחַ	אֶת-	יְהוָה	הַעִיר	יִרְמְיָהּ
голос	и-провозгласил-	Персии	царя-	Кира	дух	[объект]	ЙХВХ	пробудил	Иеремии
		H6539	H4428	H3566	H7307	H0853	H3068	H5782	H3414
			בְּמִכְתָּב	וְגַם-	מְלֻכּוֹתָו	בְּכָל-			
			говоря	и-также-	царстве-своём	во-всём-			
			H0559	H4385	H1571	H4438	H3605		

В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

כֹּה	אָמַר	כִּרָּשׁ	מֶלֶךְ	פָּרַס	כָּל	מְמַלְכוֹת	הָאָרֶץ	נָתַן	לִי	יְהוָה	אֱלֹהֵי	2
Так	сказал	Кир	царь	Персии	Все	царства	земли	дал	мне	ЙХВХ	Бог	
H3541	H0559	H3566	H4428	H6539	H3605	H4467	H0776	H5414	H3068	H0430		
הַשָּׁמַיִם	וְהוּא-	פָּקַד	עָלַי	לְבָנוֹת-	לּוֹ	בַּיִת	בִּירוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	בִּיהוּדָה:			
небес	и-Он-	повелел	мне	построить-	Ему	дом	в-Иерусалиме	который	в-Иудее			
H8064	H1931			H1129			H3389		H3063			

так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.

מִי-	בְּכֶם	מִכָּל-	עַמּוֹ	יְהִי	אֱלֹהֵיוֹ	עִמּוֹ	וְיָעַל	3
Кто-	среди-вас	из-всего-	народа-Его	Пусть-будет	Бог-его	с-ним	и-пусть-пойдёт	
H4310	H3605	H3605		H1961	H0430		H5927	
לִירוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	בִּיהוּדָה	וַיִּבֶן	אֶת-	בַּיִת	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל
в-Иерусалим	который	в-Иудее	и-пусть-построит	[объект]	дом	ЙХВХ	Бога	Израиля
H3389		H3063	H1129	H0853		H3068	H0430	H3478
הוא	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	בִּירוּשָׁלַם:					
Он	Бог	который	в-Иерусалиме					
H1931	H0430		H3389					

Кто есть из вас, из всего народа Его, — да будет Бог его с ним, — и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.

וְכָל-	הַנִּשְׁאָר	מִכָּל-	הַמְּקוֹמוֹת	אֲשֶׁר	הוּא	גֵר-	שָׁם	4
И-всякого-	оставшегося	из-всех-	мест	где	он	живёт-	там	
H3605	H7604	H3605	H4725		H1931		H8033	
וְנִשְׂאוּהוֹ	אֲנָשֵׁי	מְקוֹמוֹ	בְּכֶסֶף	וּבְזָהָב	וּבְכֹוֶשׂ	וּבְבַהֲמָה	עִם-	
пусть-поддержат-его	люди	места-его	серебром	и-золотом	и-имуществом	и-скотом	с-	
H5375	H0376	H4725	H3701	H2091	H7399	H0929		
הַנְּדָבָה	לְבַיִת	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	בִּירוּשָׁלַם:				
добровольным-приношением	для-дома	Бога	который	в-Иерусалиме				
H5071		H0430		H3389				

А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с добротным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

לְכָל	וּלְלֵוִיִּם	וּלְכֹהֲנָיִם	וּבְנֵימִן	לְיְהוּדָה	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	וַיָּקוּמוּ	5
всякий	и-левиты	и-священники	и-Вениамина	Иуды	отцов	главы	И-встали	
H3605	H3881	H3548	H1144	H3063	H0001			
אֲשֶׁר	יְהוָה	בַּיֵּת	אֶת־	לְבָנוֹת	לְעֹלֹת	רוּחוֹ	אֶת־	הָאֱלֹהִים
который	ИХВХ	дом	[объект]	строить	взойти	дух-его	[объект]	Бог
	H3068		H0853	H1129	H5927	H7307	H0853	H0430
								H5782

בִּירוּשָׁלַם:
в-Иерусалиме
[H3389](#)

И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить дом Господень, который в Иерусалиме.

בְּרִכּוּשׁ	בְּזָהָב	כֶּסֶף	בְּכֵלֵי־	בְּיָדֵיהֶם	חִזְקוּ	סְבִיבְתֵיהֶם	וְכָל־	6
имуществом	золотом	серебра	вещами-	руки-их	укрепили	вокруг-них	И-все-	
H7399	H2091	H3701	H3627	H3027	H2388	H5439	H3605	
הִתְנַדְּבָ:			כָּל־	עַל־	לְבַד	וּבְמַגְדָּנוֹת	וּבְבִהֶמָה	
добровольно-пожертвованного		всего-	всего-	помимо	и-драгоценностями	и-скотом		
H5068		H3605	H3605	H0905	H4030	H0929		

ס
[сетума]

И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, иным имуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма.

נְבוּכַדְנֶצַּר	הוֹצִיא	אֲשֶׁר	יְהוָה	בֵּית־	כֵּלֵי	אֶת־	הוֹצִיא	כּוּרֶשׁ	וְהַמֶּלֶךְ	7
Навуходносор	вынес	которые	ИХВХ	дома-	сосуды	[объект]	вынес	Кир	И-царь	
H5019	H3318		H3068		H3627	H0853	H3318	H3566	H4428	
			אֱלֹהָיו:	בְּבַיִת	וַיִּתְּנֵם	מִירוּשָׁלַם				
			богов-своих	в-доме	и-положил-их	из-Иерусалима				
			H0430		H5414	H3389				

И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего, —

הַגִּזְבָּר	מִתְרַדָּת	יָד	עַל־	פָּרַס	מֶלֶךְ	כּוּרֶשׁ	וַיּוֹצִיאֵם	8
хранителя-сокровищ	Митредата	руку	через-	Персии	царь	Кир	И-вынес-их	
H1489	H4990	H3027		H6539	H4428	H3566	H3318	
			לְיְהוּדָה:	הַנָּשִׂיא	לְשֵׁשׁבָצָר	וַיְסַפְּרֵם		
			Иуды	князю	Шешбацару	и-перечислил-их		
			H3063		H8339			

и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.

מִחַלְפִּים	אֶלֶף	כֶּסֶף	אֲנָרְטָלִי־	שְׁלֹשִׁים	זָהָב	אֲנָרְטָלִי	מִסְפָּרָם	וְאֵלֶּה	9
ножей	тысяча	серебряных	блюد-	тридцать	золотых	блюд	число-их	И-вот	
H4252	H0505	H3701	H0105	H7970	H2091	H0105	H4557	H0428	
						ס	וְעֶשְׂרִים:	תְּשַׁע	
						[сетума]	девять	двадцать	
							H6242	H8672	

И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,

וַעֲשֶׂרָה	מֵאוֹת	אַרְבַּע	מִשְׁנֵיִם	כֶּסֶף	כַּפֹּרִי	שְׁלִשִׁים	זָהָב	כַּפֹּרִי	10
и-десять	сотен	четыреста	второстепенных	серебряных	чаш	тридцать	золотых	Чаш	
H6235	H3967	H0702	H4932	H3701		H7970	H2091		

ס	אַלְפֵי:	אַחֵרִים	כֵּלִים
[сетума]	тысяча	других	сосудов
	H0505	H0312	H3627

чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:

הַעֲלָה	הַכֹּל	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	אַלְפִים	חֲמִשָּׁת	וְלְכֶסֶף	לְזָהָב	כֵּלִים	כָּל-	11
вознёс	Всё	сотни	и-четыре	тысяч	пять	и-серебряных	золотых	сосудов	Всех-	
H5927	H3605	H3967	H0702	H0505	H2568	H3701	H2091	H3627	H3605	

פ	לִירוּשָׁלַם:	מִבָּבֶל	הַגּוֹלָה	הַעֲלוֹת	עִם	שֶׁשֶׁבַּצָר
[параша]	в-Иерусалим	из-Вавилона	изгнанников	восхождением	с	Шешбацар
	H3389	H0894	H1473	H5927		H8339

всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.